Porównanie tłumaczeń Hioba 35:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz ku niebiosom i zobacz, przypatrz się obłokom wysoko nad tobą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrz ku niebu i zobacz, przypatrz się obłokom wysoko nad tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz w niebo i zobacz, przypatrz się obłokom, które są wyżej od ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyj w niebo, a obacz; przypatrz się obłokom, jako są wyższe nad cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojźrzy w niebo a obacz i przypatrz się powietrzu, że wyższe nad cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzyj na niebo! Popatrz! Zobacz obłoki wysoko nad tobą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrz ku niebu i zobacz, przypatrz się obłokom, które są wysoko nad tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz w niebo i zobacz, przypatrz się obłokom wysoko nad tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Popatrz na niebo i przyjrzyj się jemu, spójrz na obłoki wysoko nad tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrz na niebo i zobacz, przyjrzyj się obłokom, jakże wysoko nad tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянь на небо і подивися, поглянь же на хмари, як вони високо від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrz ku niebu i zobacz, przypatrz się obłokom, które są wysoko nad tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spójrz na niebo i popatrz, i zobacz chmury – wyżej są od ciebie. |

1. 1) <x>220 9:8</x>; <x>220 11:7</x>; <x>220 22:12</x> [↑](#footnote-ref-2)